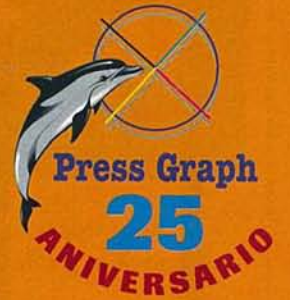
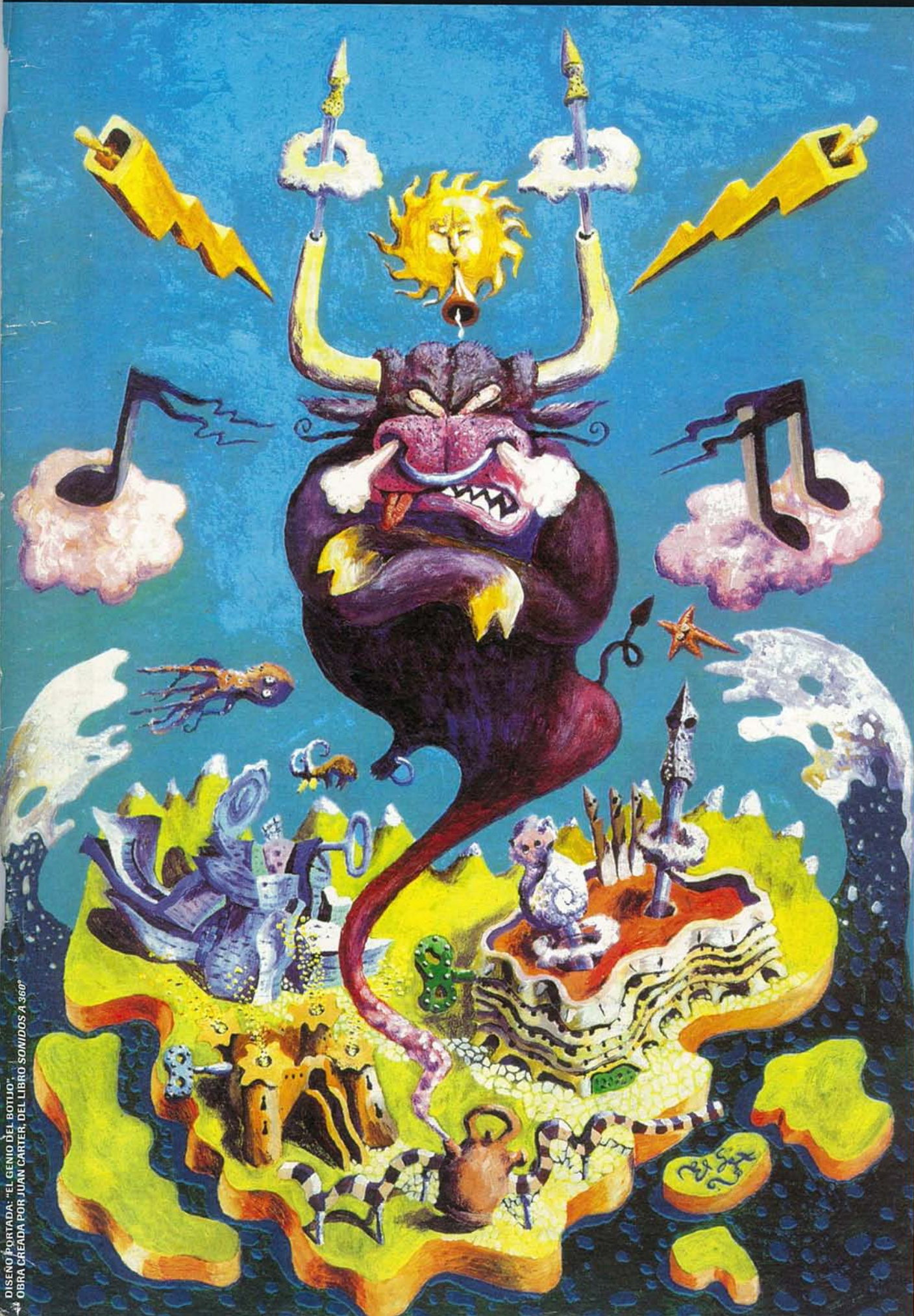


# press graph

Revista quincenal nº 308 - 31 julio 2000



Tras los pasos de...  
*Sonidos a 360°*,  
un libro  
artístico sobre  
los papeles  
especiales de  
Cartiere di  
Cordenons

**Ferias**  
Drupa 2000  
demostró ser la  
feria de los  
media de  
impresión

La impresión  
digital después  
de Drupa 2000

**Tecnología**  
Mitsubishi 5F y  
6F, las dos  
últimas  
creaciones del  
fabricante  
japonés

**Industria gráfica**  
Los cien años  
de una  
empresa  
modélica:  
Alzamora

DISEÑO PORTADA: "EL GENIO DEL BOTELLÍN"  
OBRA CREADA POR JUAN CARTER, DEL LIBRO SONIDOS A 360°

# Sonidos a 360°, un libro artístico sobre los papeles especiales de Cartiere di Cordenons

*Cartiere di Cordenons, a través de sus representadas en los países en los que opera (EBIX en España), ha propuesto a sendos artistas la realización de una ilustración que tratara el sentido auditivo. Asistimos a la presentación del libro que reúne estos trabajos en Barcelona, donde estuvo Juan Carter, autor de la ilustración correspondiente a España.*

**Juan Carter representó los sonidos de España en su cuadro "El genio del botijo", para el primer número de la colección 5 Senses, de Cartiere di Cordenons.**

**C**artiere di Cordenons, fabricante italiano de papeles especiales, posee una gama de productos muy cuidados, fabricados según se trate cada una de sus calidades, con pH natural, fibras de algodón, fibras de lana, etcétera, y todos ellos cumpliendo un elevado estándar por lo que se refiere al respeto medioambiental, al mantener siempre un bajo contenido en cloro (ECF). Estos papeles son especialmente valorados por creativos, diseñadores gráficos y artistas en todo el mundo.

En nuestro país, EBIX, firma distribuidora, que cuenta con almacenes repartidos por toda la geografía Española, representa magníficamente a Cartiere di Cordenons y, con ocasión de la presentación del libro artístico *Sonidos a 360°*, primer número de la colección *5 Senses*, organizó una magnífica exposición de pintura, donde el protagonismo recayó en la obra de Juan Carter, *el Gato*.

El proyecto *5 Senses* consta de cuatro libros de excelencia, impresos en las calidades de papeles especiales de Cordenons. Cada una de estas cuatro publicaciones tendrán como tema central uno de los cinco sentidos, hasta llegar al último número, dedicado al "sexto sentido". En cada obra se utilizará una técnica específica de impresión, experimentando con todas las posibilidades de cada una de ellas. En este primer título de esta colección, a cuya presentación en Barcelona, y con ocasión de una exposición



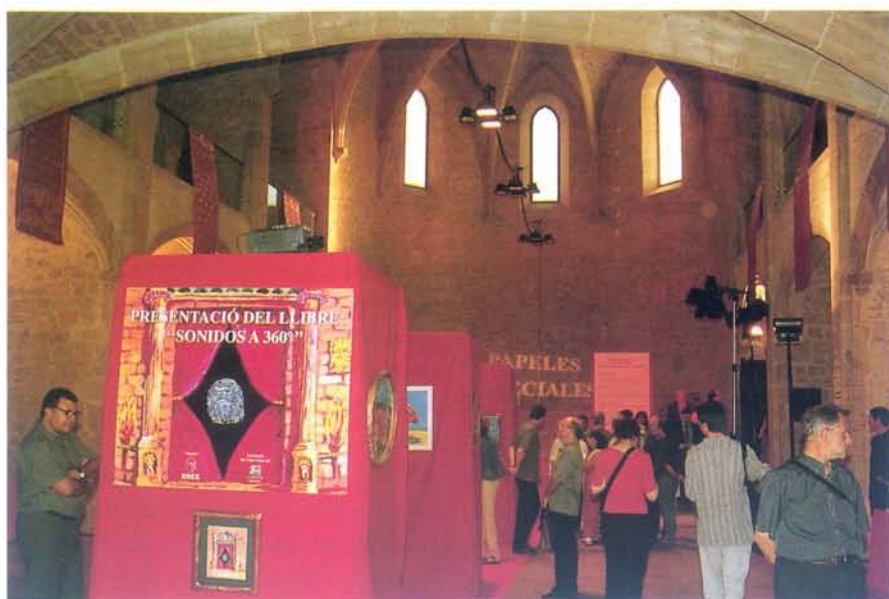
de pintura de Juan Carter, acudieron destacadas personalidades del mundo artístico, se aprovecharon las cualidades de la impresión termográfica. Dado que el objetivo de EBIX en el acercamiento del libro a la audiencia nacional, mediante la organización de la exposición y su presentación, fue promocionar los papeles de Cordenons, se convocó exclusivamente a diseñadores gráficos, agencias de publicidad, ilustradores y, en general, artistas relacionados con la comunicación visual y plástica.

En el destacado marco de la capilla del Convent del Angels, en Barcelona, se reunieron numerosos cuadros y obras del autor de la ilustración correspondiente a España, en el primer libro de la serie, que trata de representar los sonidos de nuestro país. **Rosa Quiroga**, responsable de promoción de EBIX, agradeció la asistencia del numeroso público que visitó la exposición y cedió la palabra a la representan-

te de Cartiere di Cordenons, **Barbara Crepaldi**, quien explicó la naturaleza del proyecto y destacó que se trataba de su primera presentación oficial en España.

## **Sonidos a 360°, plasmar los ecos de un país**

Se trata de la primera publicación, que inaugura la colección *5 Senses*, según destacó Barbara Crepaldi. El objetivo era que Cartiere di Cordenons, a través de sus representadas en los países con los que operan, propusiera a ilustradores y artistas de cada uno de estos países la realización de una ilustración que tratara, en esta ocasión, el sentido auditivo, y que fuera representativa de cada una de las nacionalidades que intervienen, susceptible de ser reproducida y transformada con la técnica de la termografía. Este primer catálogo, dedicado a los sonidos, inaugura una colección de publi- ▶



La capilla del Convent dels Angels, en Barcelona, fue el escenario de la presentación del libro, donde se dieron cita numerosas personalidades del mundo gráfico y artístico.

► caciones que intenta divertir y despertar la curiosidad del lector, viajar por mundo de una manera amena, como explicó Barbara Crepaldi, y tratar el tema de los sentidos desde diferentes perspectivas (con el mensaje de una vuelta completa a todas las culturas, es decir: 360 grados), experimentando con las nuevas posibilidades de las más conocidas técnicas de impresión. Este libro trata el sentido auditivo a través de un conjunto de ilustraciones provenientes de todo el mundo. Cordenons e Intermills, juntas desde 1997, propusieron a los ilustradores de los países más importantes con los que operan, la realización de una ilustración que tratara el tema en cuestión, que fuera representativa de sus países de origen y que pudiera ser transformada

mediante la técnica de la termografía. El libro tiene un formato de 26,5 x 16,5 cm y un lomo aproximado de 1,5/2 cm, con 31 páginas en diferentes gramajes, alguna de las cuales poseen, además, plegados y diversas manipulaciones. La estructura de *Sonidos a 360°* se establece a través de las obras correspondientes a cada país, a las que precede una pequeña introducción general de la colección y de la técnica de impresión empleada en esta ocasión: la termografía. En cada apartado se presenta cada obra, se muestra el curriculum y una fotografía del artista en cuestión antes de dar paso a la ilustración original (tal como la concibió el artista). Después puede observarse el efecto de la misma ilustración con las posibilidades de la termografía, versión

modificada con resultados experimentales. Asimismo, cada uno de los apartados por países cuenta con una descripción de cada trabajo, normalmente con un texto escrito por el propio artista en el que explica el significado de su ilustración.

La ilustración seleccionada para el apartado dedicado a España es la obra titulada "El genio del botijo", realizada por Juan Carter. La primera reproducción ha sido realizada sobre papel Dalí Oro de 285 g/m<sup>2</sup>, de Cartiere di Cordenons, con una impresión en cuatricromía en el frontal; impresión con tinta negra y barniz opaco, y también polvo termográfico Pearlescent Blue 614. Otra reproducción de esta misma obra ha sido plasmada sobre papel Dalí Bordeaux de 200 g/m<sup>2</sup> en bicromía (negro más un color especial) en el frontal, una impresión A con tinta negra y la siguiente distribución de polvo termográfico: 45% Hi-Flo Matt 614, 45% Non Metallic Copper 614 y 10% de arena. La tercera reproducción se ha realizado sobre papel Insize Dalí Candido New de 120 g/m<sup>2</sup>, con una impresión en cuatricromía más reserva de barniz de protección opaco en el frontal. En los próximos catálogos, fotógrafos, diseñadores y otros creativos del mundo gráfico internacional, tendrán la ardua tarea de interpretar los diversos sentidos hasta llegar, como hemos dicho, al sexto sentido. Este último concluirá la colección *5 Senses* utilizando los mejores resultados de todas las técnicas hasta ese momento utilizadas y analizadas. ►

## Termografía sobre los excelentes papeles de Cartiere di Cordenons

La termografía es una técnica de impresión tridimensional que, siendo tal, tiene en cuenta no sólo el sentido de la vista, sino también el tacto del observador, ya que una parte, o la totalidad, de la imagen tiene relieve. El relieve se consigue a partir de la impresión offset o tipográfica. Cuando la tinta está todavía húmeda, la máquina de imprimir cubre toda el área con una capa uniforme de polvo termográfico. Una vez eliminado por aspiración el polvo sobrante, que no se ha adherido a la tinta, un rodillo transportador lleva la hoja hasta un túnel caliente, que funde el polvo hasta que éste se hincha. Al final del túnel, un chorro de aire frío completa la operación. El resultado depende mu-

cho del tipo del polvo usado: brillante o mate, transparente o de color. Dado que el polvo termográfico, después de fundirse, se solidifica, a la hora de crear el primer título de la colección *5 Senses*, referido al sonido, sus autores han pensado en la posibilidad de mezclar, junto a ese polvo, otras partículas visibles, como arena, polvo de vidrio, etcétera, con el fin de obtener unos efectos visuales y táctiles muy espectaculares. Los únicos límites a esta experimentación son: que el material elegido para ser mezclado con el polvo termográfico resista la alta temperatura, que se pueda presentar en forma de partículas, la paciencia del impresor y la creatividad humana.



Obras que representan a Australia (David Lancashire), Reino Unido (Haydn Cornner) y Austria (Alexander Storhmaier) en el libro *Sonidos a 360°*.





► **“El genio del botijo”, obra de Juan Carter**

Tres son los eventos más significativos de la vida de Juan Carter: el retrato que realizó a la reina Isabel a la edad de seis años, llegar a ser el más popular caricaturizador del dictador Pinochet en la prensa satírica de Chile, y su segundo lugar en el concurso de diseño de la mascota de Expo de Hannover 2000, entre 17 diseñadores de todo el mundo. Juan Carter, *el Gato*, es también arquitecto y



diseñador, además de pintor, y vive desde hace 12 años en Barcelona, donde llegó desde Chile. Ha realizado exposiciones por toda Europa, y vivió en Holanda, donde trabajó con artotecas y fundaciones de arte. Ha sido director de arte del Centro Cultural La Santa, ha realizado diseños para Cha-Cha, Vinçon, Jones Lang Botton, Lucky Strike, etcétera, y proyectos de interiorismo. En 1995 fue uno de los artistas pioneros en el uso del lenguaje VRML en Internet, con un objeto 3D. Asimismo, ha desarrollado una visión

**Rosa Quiroga, responsable de promoción de EBIX, dio comienzo a los actos de la presentación y destacó las enormes posibilidades gráficas de los papeles especiales fabricados por Cartiere di Cordenons.**

**Barbara Crepaldi, de Cartiere di Cordenons, explicó las particulares características del proyecto 5 Senses.**

muy cercana a la de Gaudí, en cuyas formas de aproxima a un no muy lejano futuro de lo que puede llegar a ser esa “arquitectura genética”, que actualmente se encuentra perfeccionando pictóricamente.

La obra de Juan Carter, que representa a nuestro país en *Sonidos a 360°*, es “El genio del botijo”. El contenido de la obra queda aclarado por las propias palabras de Carter: “*La fiesta española es una explosión de color, formas y sonidos que revelan la gran energía e intensidad española; fabulosas formas emergen de ella, geniales en todos los sentidos: el genio del botijo y de la creación. Toda su fuerza animal y su originalidad están aquí expresadas en forma de arquitectura; edificios que, como cajas de música, tienen su propio sonido: La Pedrera de Gaudí, el museo Guggenheim, un castillo, la mezquita de Córdoba...*”.

En definitiva, el numeroso público que asistió al evento pudo comprobar las posibilidades plásticas de expresión gráfica de los papeles especiales de Cartiere di Cordenons. Todo ello gracias a la habilidad propia de los profesionales que han intervenido en la creación física de un libro tan singular como es *Sonidos a 360°*, y a la maestría de los artistas que han sabido transformar en ilustración el sonido que más representa a su propio país. Un reto difícil de superar pero que la obra de Juan Carter ha sabido solucionar de una forma original y sumamente impactante.

**PG Tomás Hornos**

